

General Information	
Academic subject	English Language and Translation II
Academic Year	2018-2019
Degree course	Specialized Translation (LM-94)
Curriculum	
Department	"Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate", Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
ECTS credits	9
Compulsory attendance	<i>Class attendance is not mandatory but is strongly recommended</i>
Language	<i>Italian and English</i>

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SDS (Scientific-Disciplinary Sector)
	Gaetano Falco	gaetano.falco@uniba.it	L/LIN 12

ECTS credits details		SSD - Academic Discipline	ECTS
		L-LIN/12 Language and Translation - English Language	9

Class schedule	
Period	1st and 2nd semester
Year	Second year
Type of class	Lectures

Time management	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	62

Academic calendar	
Class begins	01/10/2018
Class ends	25/05/2019

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Prospective students should 1) have a B2 or C1 level in English, as defined by the <i>Common European Framework of Reference For Languages</i> ; 2) be able to analyze English language texts of moderate lexical and structural complexity t; 3) be familiar with terminography and terminology.

	<p>Knowledge of software tools for text analysis and basic computer skills are also recommended prerequisites.</p>
<p>Expected learning outcomes</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Knowledge and Understanding :</i> <p>On the completion of their second year, students attending the Masters degree in Specialized Translation (LM-94) will possess theoretical, methodological and technological skills in specialized translation theory and praxis, which meet the six competences required by the European Commission's European Master's in Translation (EMT), i.e. Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Info Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence</p> <p>The development of these competences will be supplemented with recent research material in the domains of theoretical linguistics, text and discourse analysis, applied and computational linguistics, translation theory and practice, computer-aided translation, and cloud-based collaborative translation. A special focus will be placed on economic and legal texts.</p> • <i>Applying knowledge and understanding</i> <p>At the end of the second year of the Master's Degree in Specialized Translation, students will be able to apply the methodological and technological instruments they have been trained to use for the analysis and translation of economic, financial and legal texts. The instruments include systemic-functional linguistics, cognitive linguistics, corpus linguistics, terminology, genre analysis and discourse analysis. The ultimate goal of these tools is to help students create monolingual and parallel corpora, dictionaries, terminology databases and glossaries and use them to translate economic and legal texts, including scientific and academic journals, corporate annual reports, financial statements, letters to the shareholders, contracts, and judgments.</p> <p>The course is largely intended to provide students with thematic competence in specialized domains. They will be able to manage the linguistic dimension of texts as well as their cognitive elements, i.e. the network of meanings and concepts within the economic and financial domains and sub-domains.</p> <p>Second year students of specialized translation will</p>

	<p>develop skills and competences that allow them to manage the online and offline resources currently used by professional translators, including cloud-based collaborative translation platforms. Language Competence, Thematic Competence, Intercultural Competence, Info Mining Competence, Technological Competence, Translation Service Provision Competence</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u><i>Making informed judgements and choices</i></u> During their second year of the master degree in specialized translation, students will be trained to use the methods and tools of collaborative translation. In this respect, students will learn to translate collaboratively using an open source cloud-based translation platform. They will be involved in a translation project workflow, which simulates the workflow and environment of professional translators. They will experiment with the roles of <i>project leaders, editors, revisors</i> and <i>proofreaders</i>, which involve judgment making and the ability to assess their own work and that of their colleagues. <p>Collaborative project work is intended to enhance their sense of responsibility and their feeling of belonging to a discourse community.</p> • <u><i>Communicating knowledge and understanding</i></u> At the end of their Master's course in specialized translation, students are expected to possess important communication skills. These include: a) the ability to produce grammatically and stylistically correct translations both in L1 and L2; b) the ability to use and understand terms and concepts that belong to the economic and financial domain; c) the ability to use communication skills that enable a prospective professional translator to manage relations with their commissioners and the other participants involved in the workflow. • <u><i>Capacities to continue learning</i></u> Students with a Master's degree in specialized translation will, on concluding the course, possess methods and instruments that can be used in their profession as a translator of economic and financial texts. In particular, they will be able to participate, collaboratively and proactively, in research and work teams, making their know-how available to the other members.
Contents	<ul style="list-style-type: none"> - Analysis and English-to-Italian/Italian-to-English translation, of texts belonging to professional genres and concerned with the economic, financial

	<p>and legal domain: e.g. specialized journal articles, annual reports, letters to the shareholders, contracts, judgments.</p> <ul style="list-style-type: none"> - - Corpora compilation. - Application of new information technologies to specialized translation. - Cloud-based translation.
--	---

Course program	
Bibliography	<p>Bhatia, V.K. (1993), <i>Analysing Genre: Language Use in Professional Settings</i>, London, Longman</p> <p>Evans, V. and Green, M. (2006), <i>Cognitive Linguistics. An Introduction</i>, Edinburgh, Edinburgh University Press</p> <p>Falco, G., <i>Metodi e strumenti per l'analisi linguistica dei testi economici. Dalla SFG al Web 2.0</i>, Bari, Edizioni dal Sud</p> <p>Jiménez-Crespo, M. A. (2017) <i>Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the limits of Translation Studies</i>. Amsterdam: Walter Benjamins Publishing Company.</p> <p>Kövecses, Z. (2010), <i>Metaphor. A Practical Introduction</i>, Oxford, OUP.</p> <p>Riley, A. (2015), <i>Legal English and the Common Law. With Legal Grammar Handbook by Patricia Sours</i>, CEDAM, III edizione.</p> <p>Stanko, B. and Zeller, T. (2003), <i>Understanding Corporate Annual Reports. A User's Guide</i>, New Jersey, John Wiley & Sons, Inc.</p>
Notes	The syllabus will be supplemented with further materials, including texts and didactic tools, e.g. video tutorials, with a view to developing students' thematic competence.
Teaching methods	Classroom-taught lessons; translation workshop, language lab; e-learning; cloud-based collaborative translation
Assessment methods	. The written exam is followed by an oral exam
Evaluation criteria	The written exam is a 5-hour paper that includes the translation of two texts: English to Italian and Italian to English. Each text is about 370 word long. Topic areas are economy, finance and law. The exam also includes the analysis of the text to be translated from English to Italian. The analysis includes the application of the linguistic theories studied during the year and an analytical reflection on the translation strategies they

	<p>have applied.</p> <p>The oral exam consists of a well-argued genre analysis of an <i>Abstract</i> taken from an academic article dealing with economic issues and a discussion of other subjects included in the syllabus.</p> <p>.</p>
Further information	<p>E-mail del docente: gaetano.falco@uniba.it</p> <p>Sito web del docente: http://www.uniba.it/docenti/falco-gaetano</p> <p>Orario di ricevimento: Giovedì, ore 9-12</p>